

當代香港藝術雙年展

Contemporary **Hong Kong Art**  
Biennial Exhibition **1983**



68

25

第八屆亞洲藝術節

**The 8th Festival of Asian Arts**

23 · 10 · 83 — 3 · 11 · 83

香港藝術館

Hong Kong Museum of Art

香港市政局主辦

Presented by the Urban Council, Hong Kong

香港大會堂低座展覽廳

Exhibition Hall, City Hall Low Block



4B.06B

當代香港藝術雙年展

*Contemporary* **Hong Kong Art**  
*Biennial Exhibition* **1983**





ISBN 962-215-053-5

Published by the Urban Council, 1983

Produced by the Hong Kong Museum of Art  
7 Edinburgh Place, City Hall, High Block  
Hong Kong

UC10464/83

HK\$23.00

#### EXHIBITION MANAGEMENT

Modern Art: James C.K. Wong  
Judy Chan

Publication Design &

Exhibition Graphics: Irene Kho

Exhibition Display: Henri Choi

Photography: Vincent Chan

<b>目錄</b>	市政局主席弁言	6
	序	8
	市政局藝術獎獲獎者	10
	圖版	11
	展品目錄	35

<b>Contents</b>	Message from the Chairman, Urban Council	7
	Introduction	9
	Urban Council Fine Arts Award Winners	10
	Plates	11
	List of Exhibits	44

## 市政局主席弁言

第八屆亞洲藝術節節目包括：亞洲與太平洋沿岸地區各種傳統及現代藝術，可謂多采多姿。在十七天藝術節期間，本港和海外觀眾俱獲機緣欣賞豐富而精彩文娛表演。

本屆藝術節，一如歷屆，不特加深吾人對亞洲地區各類文化之興趣，抑亦大有助於促進亞洲各地民族友誼和互相了解。



市政局主席張有興  
一九八三年八月九日

## **Message from the Chairman, Urban Council**

The Eighth Festival of Asian Arts presents a wide cross-section of traditional and contemporary arts from the Asian and Pacific region. During this 17-day cultural event local audiences and overseas visitors will be able to enjoy a rich spectrum of culture and entertainment.

This year's Festival will, as in past years, reinforce our interest in the cultures around us, and strengthen friendship and mutual understanding among peoples in the region.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Hilton Cheong-Leen', with a long, sweeping horizontal stroke extending to the right.

Hilton Cheong-Leen  
August 9th, 1983



## 序

當代藝術本身並不是孤立的，她千絲萬縷地與我們的生活結連在一起。在進入二十世紀的八十年代裏，我們的生活，無論在哲學、科技、政治及社會制度上正經歷著重大的變動和革新，凡此一切，均直接地或間接地影響著現代藝術活動的動向。

自十九世紀末以來，西方的藝壇經歷了很大的改變，那是一個藝術思想大變動的時代。新的主義一連串地出現；新的藝術運動此起彼落。時至今日，藝術家已把追求個人獨創和新的表達形式，作為當然理想。他們這種對傳統的革新態度，使現代藝術的發展更趨日新月異。香港的現代藝術，亦正秉承著這種精神，向前邁進。

二十世紀的香港乃東西文化的交匯點，在這勇於創新及表現自我的現代藝術精神引導下，香港的藝術工作者已不再滿足於抄襲或盲目跟隨某一流行的藝術形式。香港藝術家對時間和空間的感受特強，正可反映出一般香港社會人仕的心態。其中的一些藝術家正致力於中國傳統的探研，冀能另闢他們理想的藝術境界。亦有藝術家致力於西方藝術的追求。更有試圖衝破中西藝術形式的屏障，把東西方文化糅合，創造出他們超越國界的藝術天地。

本屆雙年展的參加者非常踴躍，共收到五百九十位藝術家的作品共一千二百件。他們當中有很多位是年青的藝術家。首次的參展者亦為數不少。這是一個可喜的現象。

為慶祝市政局百週年紀念，本屆於六個「市政局藝術獎」外另設「市政局百週年紀念獎」。獲該紀念獎的藝術家將可赴海外訪問著名藝術機構及國際知名的藝術家。本人於此謹向本屆的獲獎者及展出者致以衷心的祝賀，亦向所有支持及參加此項藝術活動的人仕致謝。同時對評選委員的協助及指導，使選拔工作得以順利完成，亦於此謹致謝忱。



譚志成  
香港藝術館館長  
一九八三年九月七日

## Introduction

Art never exists in vacuum. It is inextricably entangled in the life of a society as a whole. Now we have advanced into the last quarter of the twentieth century. This is a period of drastic changes in philosophy, technology, political-social system, and in many other aspects of human activities. These changes have naturally affected the development of the art of our time.

Since late nineteenth century, the western art world has experienced a series of rapid changes and the emergence of new 'isms' one after another. To-day, the searching for a new identity and a new formula in artistic expression becomes the obsession of most artists. The revolutionary spirit of such artists against the existing traditions in art has led to the creation of a new convention more in harmony with the contemporary world. Such a modern art spirit has affected greatly the growth of contemporary art in Hong Kong.

For a century or so, Hong Kong has been a meeting ground for the two main streams of culture, the East and the West. In search for a creative and original form of artistic expression, some local artists are not satisfied just at the level of imitation or to follow a prevalent art trend. The general tendency is to seek new aesthetic values

more consonant with the developing social consciousness of his fellow people in the elements of time and space. In so doing, many of them have derived their new styles from the deep rooted Chinese traditions. Some reflect the impact of western art spirit. Some have shattered the border between the East and the West, seeking harmony in the realm of art with no national boundary.

The response to this year's exhibition has been very encouraging, with 1200 entries received from 590 participants. Among them many are artists belonging to the younger generation, some of them took part in the exhibition for the first time.

To mark the occasion of the Urban Council Centennial a special award in the form of a travelling grant to enable the winner to visit major art centres and leading artist overseas has been established this year in addition to the six Urban Council Fine Arts Awards. While we congratulate the winners of the awards and all the artists whose works are selected for exhibition, our thanks are due to all those who participated in this exhibition. A special vote of thanks are due to the panel of judges whose expert advice and guidance account for the success of the exhibition.



Laurence C.S. Tam  
Curator  
Hong Kong Museum of Art  
September 7th, 1983

## 市政局藝術獎獲獎者

繪畫(國畫素材)

周綠雲

繪畫(西畫素材)

陳餘生

雕塑

高華文

版畫

劉淑芬

中國書法

任貫中

素描及其他

默蓮·切斯特曼

## Urban Council Fine Arts Award Winners

Painting (Chinese Media)

Chou, Irene

Painting (Western Media)

Chan, Gaylord

Sculpture

Ko, Norman Wah-man

Print

Lau Shuk-fan

Chinese Calligraphy

Yum, Koon-chung

Drawing and Others

Chesterman, Merlyn

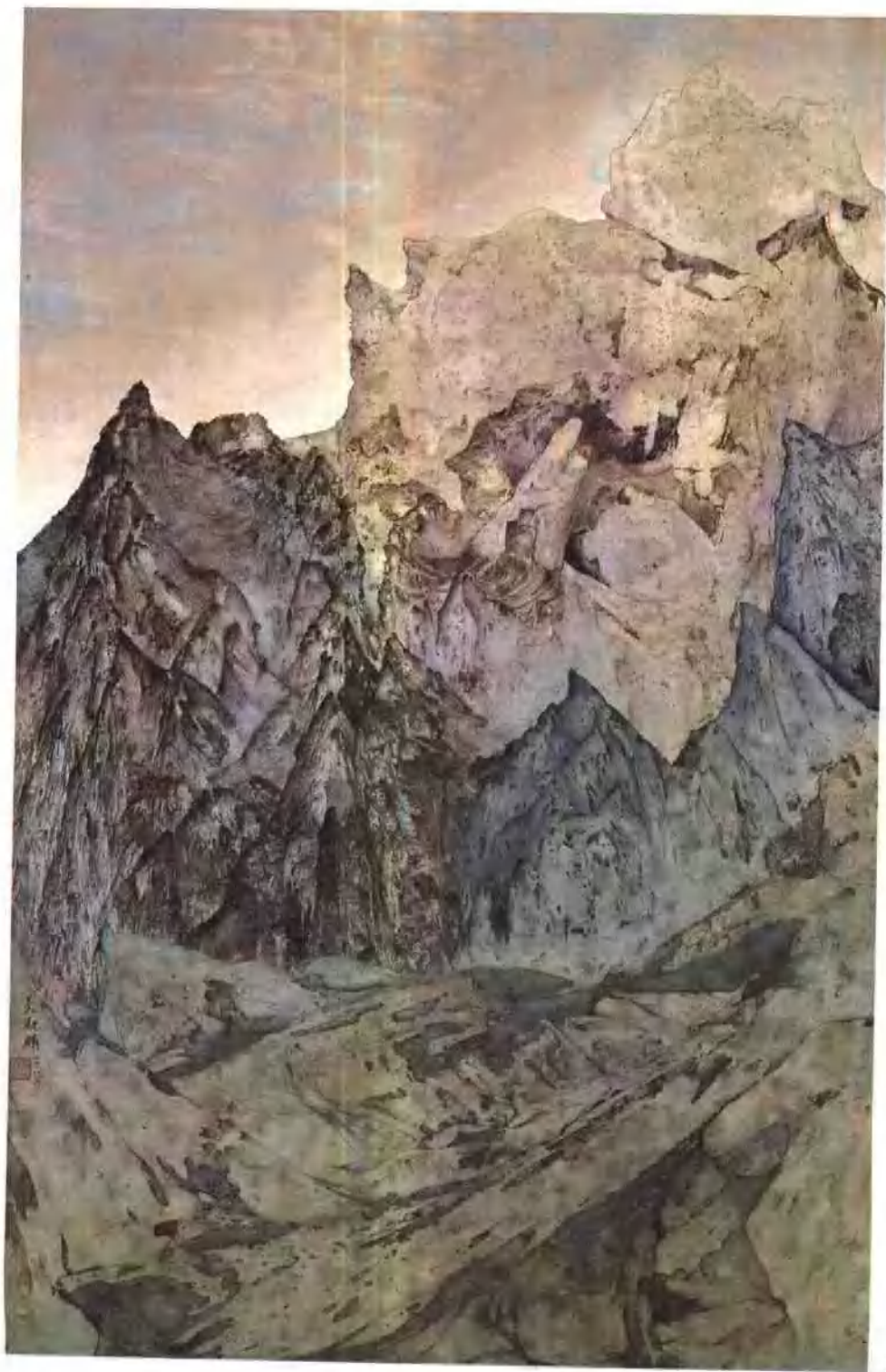
圖版  
Plates





9











44